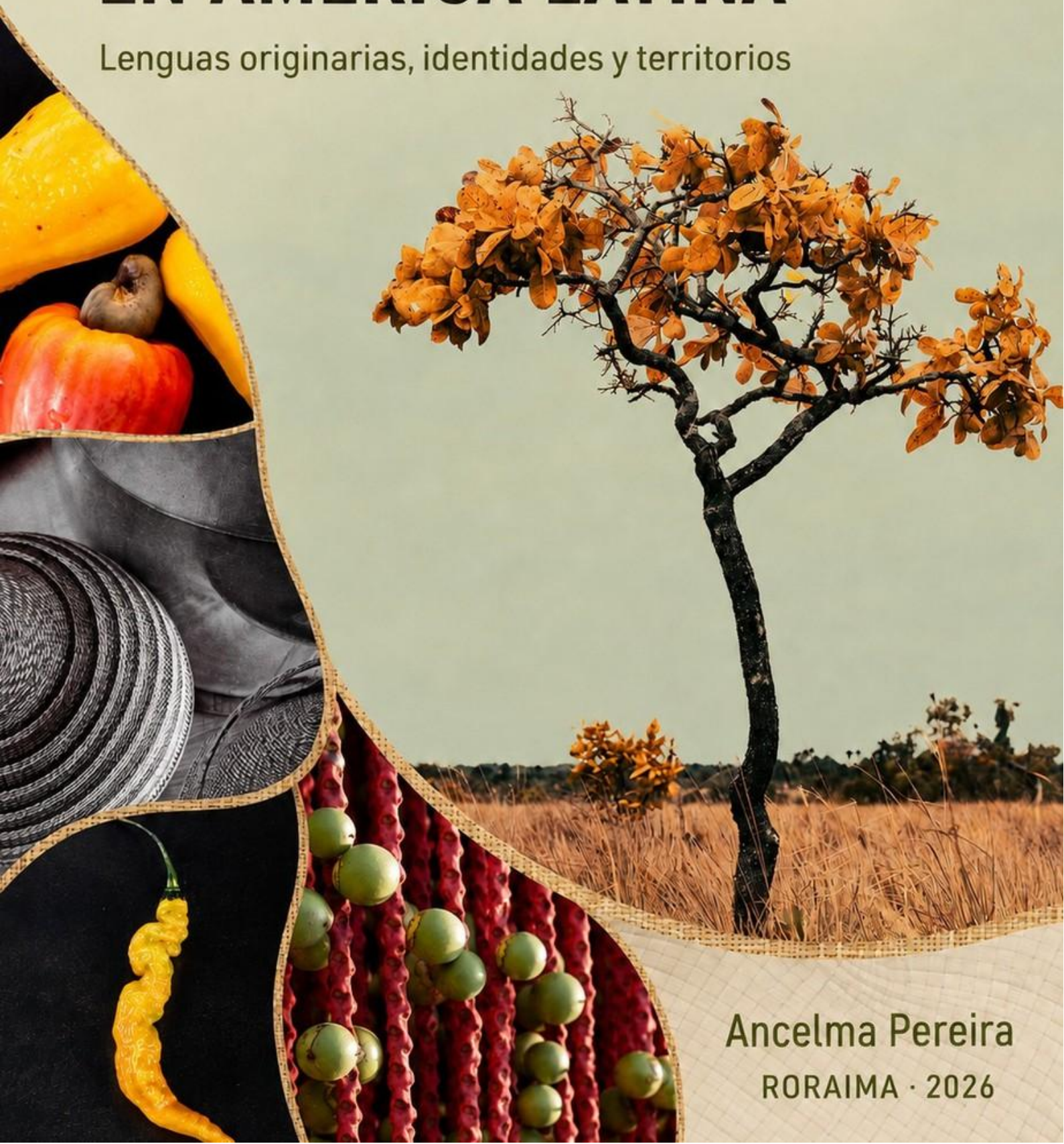


MATERIAL DIDÁCTICO

EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE EN AMÉRICA LATINA

Lenguas originarias, identidades y territorios



Ancelma Pereira

RORAIMA · 2026

Diagramação: Hianne Lima Correa
Projeto gráfico da capa: Ancelma Barbosa Pereira
Fotografias da capa: Tatiana Capaverde
Revisão: Cora Elena Gonzalo Zambrano

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Pereira, Ancelma
Educación intercultural bilingüe en América
Latina [livro eletrônico]: lenguas originarias,
identidades y territorios / Ancelma Pereira. --
1. Ed. -- Boa Vista, RR: Ed. da Autora, 2026.
PDF

ISBN 978-65-02-35002-7

1. Educação bilíngue 2. Espanhol - Estudo e
ensino 3. Estudos interculturais I. Título.

26-393759.1

CDD-370.1175

Índices para catálogo sistemático:

1. Educação bilíngue 370.1175

Aline Grazielle Benitez - Bibliotecária - CRB-1/3129

PRIMER ACERCAMIENTO



Extraído de Flores (2019).

Actividad 1 | Qam hina: lengua, territorio y educación

Vas a ver el videoclip *Qam hina*, de la cantante peruana Renata Flores. El título de la canción significa *Como tú*. Mientras ves el videoclip, observa:

- ¿En qué lengua crees que está interpretada la canción? ¿Qué elementos te llevaron a formular esa hipótesis?
- ¿Qué espacios y paisajes aparecen en el videoclip?
- ¿Quiénes aparecen en el video y qué actividades realizan?
- A partir de las imágenes, ¿de qué temas crees que trata el videoclip? Justifica tu respuesta con elementos observados en el material audiovisual.

A continuación, lee la traducción al español de un fragmento de la canción:

Mientras corríamos, el viento golpeaba nuestros rostros congelados. Nuestros viejos zapatos pisaban los charcos y el agua atravesaba mis pies. Así fue a los diez años, mientras crecía entre campos verdes y blancos. Caminaba durante horas para aprender y comprender el mundo en otro idioma. Cansada y hastiada de recibir pan con agua, terminaba las clases a las tres, pero llegaba a casa a las seis. La luz empezó a desaparecer y sentí unos pasos extraños. Alguien me seguía y yo no sabía qué hacer.

Adaptado de Gamarra (2020).

- ¿Qué dificultades relacionadas con el acceso y la permanencia en la escuela aparecen en el fragmento y en las imágenes del videoclip?
- En el verso "Caminaba durante horas para aprender y comprender el mundo en otro idioma", ¿a qué idioma se refiere? ¿Qué relación se establece entre lengua, educación y territorio?
- ¿Por qué crees que Renata Flores eligió interpretar íntegramente la canción en quechua?
- ¿Las situaciones presentadas en el videoclip te recuerdan alguna realidad educativa de Roraima o de otra región que conozcas? Explica.



¿Sabías que...?

En un reportaje audiovisual de perfil producido por BBC News Mundo (2026), Renata Flores afirma que decidió cantar en quechua como una forma de resistencia y de revalorización de su identidad cultural. Accede al reportaje a través del enlace de Instagram.



Extraído de BBC News Mundo (2026).

Actividad 2 | ¡Expresando nuestras experiencias!

El videoclip Qam hina presenta una experiencia educativa marcada por la lengua, el territorio y las condiciones de acceso a la escuela. A continuación, reflexiona sobre tus propias experiencias escolares y sobre las lenguas y culturas presentes en la realidad educativa de Roraima. Responde las siguientes preguntas a partir de tus recuerdos y percepciones.

1. ¿Consideras que Roraima es un estado plurilingüe?

- ☐ Sí
 ☐ Parcialmente
 ☐ No
 ☐ Nunca había reflexionado sobre este tema

2. ¿Qué lenguas, además del portugués, reconoces como presentes en Roraima? Puedes marcar más de una opción.

- | | |
|---|--|
| ☐ Español | ☐ Lengua de Señas Venezolana (LSV) |
| ☐ Inglés | ☐ Lengua indígena. ¿Cuál o cuáles?
_____ |
| ☐ Lengua Brasileña de Señas (Libras) | ☐ Otra lengua. ¿Cuál?
_____ |

3. ¿Consideras que la ubicación fronteriza de Roraima influye en las lenguas y culturas presentes en el estado?

- ☐ Bastante
 ☐ Poco
 ☐ Nada
 ☐ No sé responder

4. ¿En qué municipio cursaste la mayor parte de tu educación básica?

5. ¿Cuál es tu lengua materna o primera lengua?

6. ¿Qué lengua o lenguas solías utilizar en tu día a día en el ámbito escolar?

7. Durante tu trayectoria escolar, ¿tuviste compañeros que hablaban una lengua distinta de la tuya?

☐ Sí ☐ No ☐ No lo recuerdo

En caso de respuesta afirmativa en la cuestión 7, ¿qué lengua o lenguas hablaban?

☐ Portugués	☐ Lengua de Señas Venezolana (LSV)
☐ Español	☐ Lengua indígena. ¿Cuál o cuáles?
☐ Inglés	☐ Otra lengua. ¿Cuál?
☐ Lengua Brasileña de Señas (Libras)	

8. Después del contacto lingüístico en el ámbito escolar, ¿hubo algún cambio en las lenguas que utilizaban tú y tus compañeros?

9. ¿En tu escuela se realizaban actividades relacionadas con las culturas indígenas y las culturas de los migrantes?

☐ Frecuentemente	☐ Algunas veces	☐ No lo recuerdo
☐ Raramente	☐ Nunca	

10. Cuando se abordaban diferentes culturas en la escuela, ¿cómo eran presentadas?

☐ Como parte de la vida cotidiana de los estudiantes y relacionadas con los contenidos escolares

☐ Principalmente en fechas conmemorativas

☐ Mediante actividades culturales aisladas

☐ No se abordaban

☐ De otra forma. ¿Cuál?

EXPLORANDO EL TEMA

Actividad 3 | El maestro que queremos

A continuación, vas a ver un documental titulado *El maestro que queremos*, que presenta testimonios y situaciones relacionadas con la educación intercultural bilingüe en el Perú. Antes de verlo, observa en el siguiente mapa la ubicación de las regiones mencionadas en el material audiovisual.



Localización de centros poblados con escuelas interculturales bilingües en el Perú.

Fuente: elaboración propia con la asistencia de ChatGPT/OpenAI (2026), con base en el mapa digital de Google Earth (2026).

Ahora, ve el documental y responde las siguientes preguntas:

- ¿Cómo es la educación que se presenta en el video?
- ¿En qué contexto se sitúan las experiencias educativas mostradas?
- ¿Cuántas lenguas originarias existen en Perú?
- ¿Qué lengua o lenguas se enseñan en la escuela?
- ¿La enseñanza se realiza primero en la lengua materna de los estudiantes o en español? ¿Qué función cumple cada una de estas lenguas en el proceso educativo?
- ¿Qué culturas o grupos culturales se mencionan o se observan en el video?
- Menciona dos actividades o prácticas educativas que conecten el aprendizaje de los estudiantes con la vida comunitaria.
- ¿Qué desafíos enfrentan los profesores que enseñan en estas localidades?
- ¿Qué aprendizajes personales comparten los docentes sobre su experiencia con la EIB?

Para saber más: consulta el cuadro con información sobre las lenguas habladas en las regiones donde se encuentran ubicados los centros educativos.



Fuente: Elaboración propia, con asistencia de ChatGPT/OpenAI (2026), con base en Perú (2018).

Observación: En los distritos de Ocongate y Urcos, la lengua indígena predominante es el quechua. En el distrito de Río Santiago predominan las lenguas wampis y awajún, con variaciones según la ubicación de la comunidad a lo largo del río.

¡VAMOS MÁS ALLÁ!

Actividad 4 | La educación intercultural bilingüe en América Latina

A. Lectura y reflexión inicial

Lean el texto introductorio y observen el cuadro sobre las lenguas originarias y la educación intercultural bilingüe en diferentes países de América Latina. Después, conversen con sus compañeros a partir de las siguientes preguntas:

- ¿Qué lenguas originarias están presentes en más de un país?
- ¿Qué muestra esta distribución sobre la relación entre las lenguas, los pueblos, los territorios y las fronteras nacionales?
- ¿Qué desigualdades pueden existir entre las lenguas oficiales y las lenguas originarias en los sistemas educativos?

De acuerdo con el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF, 2021), actualmente existen políticas, programas o experiencias de educación intercultural bilingüe (EIB) en países como Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Panamá, Paraguay, Perú y Venezuela. La forma de organización y el alcance de estas iniciativas varían de un país a otro. En algunos casos, la EIB constituye una modalidad oficial del sistema educativo; en otros, se desarrolla mediante programas específicos destinados principalmente a las comunidades indígenas.

El funcionamiento de la EIB no es idéntico en todas las escuelas. En términos generales, se emplean una lengua originaria y la lengua oficial o mayoritaria del país. En la mayor parte de América Latina, esta segunda lengua es el español; en Brasil, es el portugués. La lengua originaria puede utilizarse para alfabetizar a los estudiantes, enseñar contenidos escolares y favorecer la comunicación entre la escuela, las familias y la comunidad (UNICEF, 2021).

Las lenguas utilizadas dependen de los pueblos que habitan cada territorio. Observa en el siguiente cuadro, algunas de las principales lenguas indígenas de América Latina.

Principales lenguas indígenas en América Latina

Síntesis elaborada a partir del Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina (Sichra, 2009).

El Atlas registra 522 pueblos indígenas, 420 lenguas en uso y 99 familias lingüísticas. Esta ilustración destaca algunas de las lenguas y familias con mayor presencia demográfica y territorial.

1 Náhuatl

Principal lengua indígena de México. Pertenecen a la familia yuto-nahua y el Atlas la identifica entre los pueblos indígenas más numerosos de América Latina.



México; relación histórica con el náhuatl de El Salvador.

2 Lenguas mayas

Familia lingüística formada por 30 lenguas, habladas principalmente en México, Guatemala, Belice y Honduras. Sobresalen el k'iche', q'eqchi', kaqchikel, mam y maya yucateco.



México, Guatemala, Belice y Honduras.

3 Lenguas quechuas

La familia quechua se extiende por Argentina, Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú. Población registrada en el área andina: 6.240.207.



Área andina.

4 Aimara

La lengua aimara se habla en Argentina, Bolivia, Chile y Perú. Su mayor concentración histórica y demográfica se encuentra en la meseta del Collao, en el altiplano de Perú, Bolivia y el norte de Chile. Población registrada en el área andina: 2.488.924.



Altiplano andino.

5 Guaraní

Lengua de la familia tupí-guaraní, con distintas variedades habladas en Paraguay, Argentina, Bolivia y Brasil. En Paraguay, su uso se extiende ampliamente a la población indígena y no indígena.



Paraguay, Argentina, Bolivia y Brasil.

6 Mapudungun

Principal lengua indígena de Chile; también se habla en Argentina. Corresponde al pueblo mapuche.



Chile y Argentina.

Brasil concentra la mayor diversidad lingüística de la región: 186 lenguas indígenas registradas en el Atlas. Fuente: Elaboración propia, con asistencia de ChatGPT/OpenAI (2026), con base en Sichra (2009).

B. Investigación

En parejas, elijan uno de los países mencionados en el cuadro e investiguen cómo funcionan sus escuelas de Educación Intercultural Bilingüe (EIB).

La investigación deberá abordar los siguientes aspectos:

- las lenguas utilizadas en las escuelas;
- la forma como se relacionan la(s) lengua(s) originaria(s) y la lengua oficial del país;
- las zonas, comunidades o pueblos atendidos;
- la formación de los docentes;
- los principales desafíos y los avances de la EIB en el país seleccionado.

Para esta actividad, consulten el **Apoyo Lingüístico** que se encuentra al final del material para registrar la investigación y comparar los datos recopilados.

Para realizar el trabajo, consulten fuentes confiables, como documentos oficiales, publicaciones académicas y materiales producidos por organismos internacionales. Al final, presenten los resultados a la clase y establezcan comparaciones con las experiencias investigadas por los demás grupos.



Importante: indiquen todas las fuentes consultadas y, cuando sea posible, incluyan ejemplos de escuelas, proyectos o experiencias concretas de educación intercultural bilingüe.

¡MIRANDO NUESTRO ENTORNO!

Actividad 5 | En esta actividad, vas a analizar cómo la diversidad lingüística y cultural de Roraima se manifiesta en los territorios y en la educación escolar. Primero, leerás un texto sobre el contexto sociolingüístico y educativo del estado. Después, contrastarás las ideas de la lectura con datos sobre las escuelas indígenas y las matrículas de la red estatal. Al final, revisarás las percepciones que registraste en la actividad 2 y elaborarás una síntesis sobre el tema.

A. Comprendiendo el contexto: lectura e interpretación

Lee el texto **Roraima: diversidad cultural, lingüística y contexto educativo**. Después de la lectura, responde las preguntas que aparecen a continuación.

Roraima: diversidad cultural, lingüística y contexto educativo

¿Alguna vez te has preguntado cuántas lenguas pueden convivir en un mismo espacio escolar? En Roraima, esta pregunta forma parte de la vida cotidiana. La ubicación del estado en la frontera con Venezuela y Guyana, las migraciones nacionales y transnacionales y la presencia histórica de numerosos pueblos indígenas han formado un territorio marcado por la diversidad cultural y lingüística.

Además del portugués, en Roraima circulan el español, principal lengua de muchos migrantes venezolanos, y el inglés, lengua oficial de Guyana. También están presentes la Lengua Brasileña de Señas (Libras), la Lengua de Señas Venezolana (LSV) y lenguas de pueblos procedentes de Venezuela, como el warao y el añepá (Zambrano, 2021). En Boa Vista y Pacaraima, esta diversidad se hace aún más visible por la movilidad indígena y las relaciones fronterizas (Santos; Costa, 2022).

Las lenguas indígenas ocupan un lugar central en este mosaico. El macuxi, el wapichana, el ingarikó, el taurepang, el waiwai, el waimiri-atroari y el ye'kwana son algunas de las lenguas habladas en el estado. La denominación yanomami, a su vez, reúne distintas lenguas o variedades, como yanomami, yanomam, ninam, sanöma, yãnoma y yaroamë. Su distribución sigue los ríos, las sierras y las redes de comunidades, por lo que no siempre coincide con los límites municipales (Santos; Costa, 2022).

Esta diversidad también se expresa en las formas de vivir y de comprender el territorio. El parixara[1], la artesanía, los relatos sobre Makunaima, los saberes relacionados con el lavrado[2] (la sabana característica de Roraima) y los alimentos y las bebidas tradicionales, como la damurida[3], el pajuaru[4] y el caxiri[5], forman parte del patrimonio cultural roraimense. Por eso, una lengua no es solo un medio de comunicación: también guarda memorias, saberes, identidades y formas propias de interpretar el mundo (Santos; Costa, 2022).

En las escuelas, este contexto produce encuentros y desafíos. Según el Censo Escolar de la Red Estatal de Educación Básica, el 11,79 % de los estudiantes matriculados en 2024 eran de nacionalidad venezolana, mientras que el 1,92 % correspondía a estudiantes extranjeros de otras nacionalidades, especialmente de Guyana (INEP, 2024). Esto significa que muchas aulas reúnen a estudiantes con diferentes lenguas, conocimientos y maneras de comunicarse. Es tarea de la escuela acoger esta diversidad, favorecer el diálogo entre los saberes y combatir los prejuicios lingüísticos y culturales.

En la educación escolar indígena, existen docentes y plazas destinados a la enseñanza del macuxi, el wapichana, el taurepang, el ye'kwana, el ingarikó, el patamona, el waiwai y las lenguas del conjunto yanomami. En escuelas indígenas municipales de Boa Vista, el macuxi y el wapichana forman parte de los componentes de lengua materna y de proyectos interculturales. También hay experiencias de alfabetización en waiwai y de enseñanza de la lengua originaria antes de introducir el portugués entre los waimiri-atroari. A pesar de estos avances, la presencia de las lenguas en el currículo sigue siendo desigual, sobre todo en el caso de aquellas que tienen menos hablantes (Santos; Costa, 2022).

RECURSO DIGITAL

Para saber más, escanea el código QR y visita la página **Povos Indígenas de/em Roraima**



Extraído de Santos y Costa (2022).

Valorar esta pluralidad implica comprender que las diferencias no son obstáculos para el aprendizaje. Al contrario, pueden ampliar las formas de enseñar, aprender y convivir. En este contexto, una educación intercultural que acerca los saberes indígenas y no indígenas contribuye a que todas las personas participen en la escuela sin tener que renunciar a sus lenguas ni a sus identidades.

Fuente: Elaboración propia con base en Santos y Costa (2022).



¿Sabías que...?

El macuxi y el wapichana son lenguas cooficiales en Bonfim, junto con el portugués. En 2026, el TJRR validó la traducción de la Constitución Federal a ambas lenguas, lo que fortalece el acceso a la ciudadanía y a la justicia (Santos; Costa, 2022).

- ¿Qué factores históricos, geográficos y sociales contribuyen a la diversidad cultural y lingüística de Roraima?
- ¿Por qué una lengua no puede ser considerada únicamente un medio de comunicación? Selecciona ejemplos culturales mencionados en el texto y explica su relación con la memoria, los conocimientos y las identidades de sus comunidades.
- ¿Qué experiencias relacionadas con la enseñanza de lenguas indígenas se mencionan en el texto? ¿Qué avances y desigualdades pueden identificarse?

B. Roraima en cifras: lenguas, territorios y escuelas indígenas

El texto de la sección A presenta aspectos históricos, culturales y educativos de la diversidad lingüística de Roraima. El cuadro siguiente permite observar cómo parte de esa diversidad se relaciona con la distribución de las escuelas indígenas y de los estudiantes matriculados en la red estatal. Analiza el cuadro y, después, responde las preguntas.

Escuelas indígenas y matrícula por etapa educativa en Roraima (2025)

Red estatal | Matrícula inicial del Censo Escolar 2025 | Datos agrupados por municipio

Municipios	Escuelas indígenas	Estudiantes matriculados
13	250	19.601

[1] Baile y ritual de los pueblos indígenas Macuxi y Wapichana en Roraima. Más información disponible en: <https://www.brasildefato.com.br/podcast/mosaico-cultural/2021/01/29/gratidao-uniao-e-ancestralidade-conheca-os-cantos-e-dancas-parixara-de-roraima/>

[2] Grafía original en lengua portuguesa.

[3] Sopa tradicional de la culinaria indígena de Roraima. Más información disponible en: <https://g1.globo.com/rr/roraima/noticia/2024/04/19/damurida-prato-tipico-indigena-a-base-de-tucupi-e-pimenta-atravesa-geracoes-e-mantem-viva-cultura-ancestral-em-roraima.ghtml>

[4] Bebida alcohólica fermentada a base de yuca. Información disponible en: <https://mixologynews.com.br/12/2013/mixologia/pajuaru-dos-indios-amazonicos/>

[5] Bebida tradicional fermentada consumida por diversos pueblos indígenas de América del Sur. Más información disponible en: <https://www.oalambiqueiro.com/blogs/bebidas-brasileiras/o-que-e-caxiri?srsltid=AfmBOop2VKDoC25D4htYhkM1o50yhV26mUjV1NPToS7vVh-maoJkYRPA>

[6] Fuentes y autores citados en la página Povos Indígenas de/em Roraima (Santos; Costa, 2022): ACNUR (2020, 2025); Boa Vista (2025, 2026); Bonfim (2014); Bruno (2010); Ferreira, Senra y Machado (2019); Gomes (2014); Machado y Pereira (2020); Melo (2013); Roraima (2023a); Santos (2012); TJRR (2026); UERR (2022); Zambrano (2021).

Municipio	Lenguas indígenas con presencia tradicional o comunitaria (Santos; Costa, 2022).	Cantidad de escuelas indígenas	Enseñanza Fundamental Años iniciales	Enseñanza fundamental Años finales	Enseñanza media	Educación de Jóvenes y Adultos	Total de estudiantes matriculados
Alto Alegre	Macuxi, Wapichana y lenguas de la familia Yanomami	21	1.321	424	209	0	1.954
Amajari	Macuxi, Wapichana, Taurepang, Ye'kwana y lenguas Yanomami, especialmente Sanóma	23	993	466	245	23	1.727
Boa Vista	Macuxi y Wapichana	11	38	519	282	140	979
Bonfim	Macuxi y Wapichana	14	490	621	388	88	1.587
Cantá	Macuxi y Wapichana	8	592	421	262	11	1.286
Caracaraí	Lenguas de la familia Yanomami	1	103	0	0	0	103
Caroebe	Waiwai	6	49	38	25	0	112
Iracema	Lenguas de la familia Yanomami	5	90	0	0	0	90
Mucajái	Yanomam y Ninam, además de otras variedades Yanomami	1	39	0	0	0	39
Normandia	Macuxi y Wapichana	48	1.410	1.259	680	64	3.413
Pacaraima	Macuxi, Wapichana y Taurepang	46	1.263	1.273	544	262	3.342
São João da Baliza	Waiwai y Waimiri-Atroari/Kinja Iara	2	12	35	26	0	73
Uiramutã	Macuxi, Ingarikó y Patamona	64	2.315	1.690	820	71	4.896
TOTAL		250	8.715	6.746	3.481	659	19.601

Nota: Por presencia tradicional o comunitaria se entiende la vinculación histórica de una lengua con los pueblos indígenas del territorio o su uso actual por comunidades presentes en el municipio. Esta información no significa que la lengua sea enseñada en todas las escuelas indígenas ni que todos los habitantes del municipio la hablen.

Fuente: elaboración propia a partir de MEC/INEP/Educacenso, Censo Escolar 2025 (Inep, 2026).

a. ¿Cuáles son los tres municipios con el mayor número de escuelas indígenas? ¿Son también los tres municipios con el mayor número de estudiantes matriculados en escuelas indígenas? ¿Qué lenguas se hablan en estos municipios? ¿Se menciona en el texto anterior alguna iniciativa relacionada con esas lenguas? Presenta los datos que justifican tus respuestas.

b. Elige dos municipios que presenten situaciones contrastantes. Compara las lenguas con presencia tradicional o comunitaria, la cantidad de escuelas indígenas y el total de estudiantes matriculados.

c. ¿Qué diferencias observas en la distribución de las matrículas entre los años iniciales, los años finales, la enseñanza media y la Educación de Jóvenes y Adultos? ¿Qué desafíos educativos podrían estar relacionados con esas diferencias?

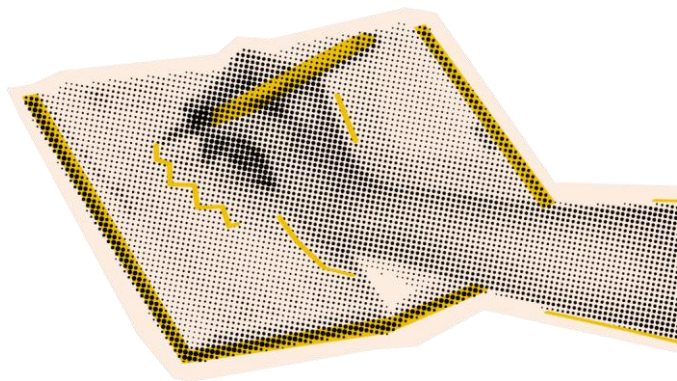
d. El texto afirma que la distribución de las lenguas indígenas se relaciona con los pueblos, los territorios y las redes de comunidades, por lo que no siempre coincide con los límites municipales. ¿Qué aspectos de esta afirmación pueden relacionarse con el cuadro?

e. El cuadro informa la presencia tradicional o comunitaria de determinadas lenguas, pero no afirma que estas lenguas se enseñen en todas las escuelas. ¿Por qué es importante hacer esta distinción? ¿Qué información adicional sería necesaria para saber si una escuela desarrolla efectivamente una propuesta de Educación Intercultural Bilingüe?

f. ¿Qué oportunidades y desafíos plantea esta diversidad en las escuelas de Roraima? ¿Qué responsabilidades deben asumir las escuelas y las autoridades educativas para promover una educación intercultural y combatir los prejuicios lingüísticos y culturales?

SÍNTESIS

Retoma las respuestas que diste en la actividad 2. Escribe un texto breve, de ocho a diez líneas, explicando qué ideas sobre la diversidad lingüística y cultural de Roraima fueron confirmadas, ampliadas o modificadas. Incluye información del texto de la sección A, de los datos del cuadro de la sección B y una reflexión sobre las responsabilidades de la escuela ante esta diversidad.



Actividad 6 | Charla sobre cultura, diversidad y educación

Después de estudiar diferentes experiencias de Educación Intercultural Bilingüe en América Latina y reflexionar sobre la diversidad cultural y lingüística de Roraima, organicen, con la orientación del profesor, un círculo de conversación sobre el tema “Saberes locales, diversidad y educación”.

Para realizar la actividad:

1. Definan los objetivos y los temas que serán debatidos.
2. Identifiquen e inviten a artistas, educadores, líderes comunitarios, representantes de pueblos indígenas, migrantes u otras personas que desarrollen actividades relacionadas con la cultura, las lenguas, la literatura o la educación en Roraima.
3. Elaboren preguntas sobre las trayectorias y experiencias de los invitados, la valoración de los saberes locales, la diversidad cultural y lingüística y la incorporación de estos conocimientos a las prácticas pedagógicas y a los currículos de la Educación Básica.
4. Planifiquen la fecha, el lugar, la duración y la forma de divulgación de la actividad.
5. Distribuyan entre los participantes las funciones de mediación, presentación de los invitados, registro de las ideas y organización del espacio.

Después de la charla, elaboren colectivamente una síntesis de las principales ideas debatidas y presenten propuestas para valorar los saberes locales y promover una educación intercultural en su contexto educativo.

APOYO LINGÜÍSTICO

PARA EL REGISTRO DE LA INVESTIGACIÓN.

Aporte lingüístico para presentar los datos de la investigación: identificar el país, localizar las escuelas, caracterizar a la población atendida, explicar el uso de las lenguas y describir la formación docente.

1. Localización de las escuelas e identificación de la población atendida

Uso del **presente de indicativo**, especialmente de los verbos ser, estar, haber, tener y existir. Ejemplos:

- Hay escuelas bilingües en diferentes regiones.
- En el país hay/existen diferentes programas de EIB.
- La educación intercultural bilingüe se desarrolla en zonas...
- Las escuelas se encuentran en...
- Están ubicadas principalmente en...
- La EIB se desarrolla en las regiones de...
- Estas escuelas atienden a estudiantes de...
- El programa está dirigido a comunidades...
- Los principales pueblos atendidos son...

También son importantes las preposiciones y locuciones de lugar: en, al norte de, al sur de, cerca de, en la región de, en las comunidades de.

2. Descripción del uso de las lenguas

- En las escuelas se utilizan dos lenguas.
- La lengua originaria se emplea para alfabetizar a los estudiantes.
- El español se enseña como segunda lengua.
- Las clases se imparten en quechua y en español.
- Los materiales educativos se elaboran en ambas lenguas.
- La lengua originaria se combina con la lengua oficial.
- Las dos lenguas se utilizan de manera complementaria.
- Algunas asignaturas se enseñan en..., mientras que otras se imparten en...
- Tanto la lengua originaria como el español están presentes en...
- Primero se alfabetiza a los estudiantes en... y después se introduce...
- El sistema educativo cuenta/no cuenta con materiales en lenguas originarias.
- La lengua originaria se utiliza para enseñar los contenidos escolares, mientras que el español se aprende como segunda lengua.

Conectores especialmente útiles: mientras que / tanto... como...

3. Descripción de la formación de los docentes

- Las escuelas tienen profesores bilingües.
- Los docentes reciben formación en...
- Los profesores deben hablar...
- La formación docente incluye...
- Los docentes están preparados para...
- Muchos profesores pertenecen a las comunidades atendidas.
- Uno de los requisitos para enseñar es...

4. Expresar obligación y posibilidad

- **deber + infinitivo:** Los docentes deben conocer la cultura local.
- **tener que + infinitivo:** Los profesores tienen que enseñar en dos lenguas.
- **poder + infinitivo:** Los docentes pueden adaptar los materiales.

5. Vocabulario

- **vocabulario del ámbito educativo:** escuela, enseñanza, aprendizaje, docente, estudiante, comunidad, asignatura, material educativo;
- **vocabulario de la diversidad lingüística:** lengua materna, lengua originaria, lengua oficial, bilingüe, plurilingüe, pueblo indígena, educación intercultural.

Modelo de texto:

En Perú, la Educación Intercultural Bilingüe se desarrolla principalmente en comunidades indígenas. En las escuelas se utilizan dos lenguas: una lengua originaria y el español. La lengua originaria se emplea para alfabetizar a los estudiantes y enseñar contenidos escolares, mientras que el español se introduce como segunda lengua. Según el Ministerio de Educación, los docentes deben recibir formación intercultural y conocer la lengua de la comunidad. Uno de los principales desafíos es la escasez de docentes y de materiales bilingües. Sin embargo, entre los avances, se destaca el reconocimiento de las lenguas indígenas en el sistema educativo.

PARA HACER COMPARACIONES

Aporte lingüístico para comparar los resultados de la investigación: presentar el criterio, señalar semejanzas y diferencias, contrastar datos y elaborar una breve síntesis comparativa.

1. Introducción del criterio y de los datos

- **en cuanto a / con respecto a / al comparar**

En cuanto a la formación docente, los dos programas presentan resultados distintos.

- **según / de acuerdo con / los datos muestran que**

Según los datos recopilados, el programa A atiende a más comunidades que el programa B.

2. Estructuras comparativas

Comparación de igualdad

- **tan + adjetivo/adverbio + como**

La formación intercultural es **tan importante** en el programa A **como** en el programa B.

- **tanto/a/os/as + sustantivo + como**

El país A dispone de **tantas escuelas bilingües** **como** el país B.

- **verbo + tanto como**

En el programa A **se utiliza** la lengua originaria **tanto como** en el programa B.

Comparación de superioridad e inferioridad

- **más/menos + adjetivo o sustantivo + que**

El programa A cuenta con **más docentes bilingües** **que** el programa B.

- **verbo + más/menos que**

En el país A **se invierte más** en materiales **que** en formación docente.

- **mejor/peor que; mayor/menor que**

El programa A tiene una cobertura **mayor que** la del programa B.

Atención: el vocablo tanto cuando acompaña a un sustantivo concuerda con el sustantivo en género y número (tanta formación, tantos docentes, tantas escuelas).

3. Estructuras para señalar semejanzas

- **ambos/as / tanto A como B**

Ambos países desarrollan programas de educación intercultural bilingüe.

- **al igual que / del mismo modo que**

Al igual que el programa A, el programa B atiende a comunidades plurilingües.

- **tener en común / coincidir en**

Los dos modelos tienen en común la participación de docentes de las propias comunidades.

- **ser parecido/a o semejante a / parecerse a**

La estrategia del país A se parece a la adoptada por el país B.

4. Estructuras para señalar diferencias

- **a diferencia de**

A diferencia del programa A, el programa B concentra sus acciones en las zonas rurales.

- **mientras que...**

En el programa A la lengua originaria se usa en todas las asignaturas, **mientras que** en el programa B se emplea en los primeros años.

- **en cambio / sin embargo**

Los dos programas tienen objetivos semejantes; **sin embargo**, presentan niveles de cobertura diferentes.

- **diferenciarse de / diferir en**

Los dos sistemas **difieren** en la formación exigida a los docentes.

Régimen preposicional: parecido y semejante se construyen con la preposición a (parecido a, semejante a), mientras que diferente y distinto se construyen con la preposición de (diferente de, distinto de).

Modelo de texto comparativo

Según los datos recopilados, los programas A y B tienen en común la atención a comunidades que hablan lenguas originarias. Ambos promueven la educación intercultural bilingüe; sin embargo, el programa A llega a más regiones que el programa B. En cuanto al uso de las lenguas, en el programa A la lengua originaria se emplea tanto como el español, mientras que en el programa B su uso se concentra en los primeros años. En síntesis, los programas comparten objetivos, pero difieren en su alcance.

VOCABULARIO PARA DESCRIBIR LA ORGANIZACIÓN DE LA EDUCACIÓN BÁSICA

Expresiones frecuentes en España, México y Argentina

1. Etapas y centros educativos [1]

Concepto o función	España	México	Argentina
Organización general	Etapas educativas / Nivel educativo	Nivel educativo	Nivel educativo
Primera infancia o etapa preescolar	Educación Infantil: Primer ciclo (escuela infantil / guardería) Segundo ciclo (preescolar)	Educación Inicial / guardería Educación Preescolar Jardín de niños / kinder	Educación Inicial Jardín maternal Jardín de infantes
Enseñanza primaria	Educación Primaria Colegio	Educación Primaria Escuela primaria	Educación Primaria Escuela primaria
Enseñanza secundaria	Educación secundaria obligatoria (ESO) Instituto de Educación Secundaria (IES)	Educación secundaria Secundaria / Escuela secundaria	Educación secundaria Escuela secundaria / Colegio
Tramo previo a la universidad	Bachillerato	Educación Media Superior Bachillerato / Preparatoria	Educación Secundaria - ciclo orientado Bachillerato (puede nombrar una orientación o un título.)
Formación técnica o profesional	Formación Profesional (FP) Ciclos formativos	Educación profesional técnica Bachillerato tecnológico	Educación Técnico Profesional Escuela técnica
Tipo de institución	Centro público / privado / concertado	Escuela pública / privada	Escuela pública / privada

Nota: los términos agrupados expresan funciones semejantes, pero no siempre son sinónimos exactos; las edades, la obligatoriedad y la organización cambian según el país.

2. Notas de equivalencia y uso

Término	Aclaración
Educación Infantil / Preescolar / Educación Inicial	Son las denominaciones más próximas para la educación anterior a la primaria. La división por edades y ciclos no es idéntica.
Bachillerato / Preparatoria	En México, preparatoria es una denominación habitual del bachillerato o de la educación media superior. En España se usa Bachillerato. En Argentina, la secundaria integra el tramo previo a los estudios superiores.
Curso / grado / año	En España, curso suele designar cada año de una etapa. En México predomina el término grado; en Argentina se usan con frecuencia grado en primaria y año en secundaria.
Colegio / escuela / instituto	Colegio y escuela pueden nombrar el centro educativo. En España, instituto se asocia especialmente con la secundaria; IES significa Instituto de Educación Secundaria.
Centro concertado	Término característico de España para un centro privado sostenido con fondos públicos. No tiene un equivalente único y exacto en México o Argentina.

[1] Fuente: Chamorro Durán et al. (2010).

REFERENCIAS

BBC NEWS MUNDO. "Decidí cantar en quechua como una forma de resistir". [S. l.], 11 jul. 2026. 1 vídeo. Instagram: @bbcmundo. Disponible en: <https://www.instagram.com/reel/Dap1J55gOvW/>. Consultado el: 18 jul. 2026.

CHAMORRO DURÁN, César; MARTÍNEZ SALLÉS, Matilde; MURILLO GARCÍA, Nuria; SÁENZ GIARDINA, Alejandro. Educación. In: CHAMORRO DURÁN, César; MARTÍNEZ SALLÉS, Matilde; MURILLO GARCÍA, Nuria; SÁENZ GIARDINA, Alejandro. **Todas las voces**: curso de cultura y civilización B1. Barcelona: Difusión, 2010. Unidad 6, p. 67-76.

FLORES, Renata. **Qam hina**. Intérprete: Renata Flores. [S. l.: s. n.], 28 sept. 2019. 1 vídeo (4 min). Publicado por el canal Renata Flores. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=UGkyV2G7hGE>. Consultado el: 24 jul. 2026.

FONDO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA INFANCIA (UNICEF). **Educación intercultural bilingüe en América Latina y el Caribe**: avances y retrocesos en el marco de la pandemia de la COVID-19. Ciudad de Panamá: UNICEF, 2021. Disponible en: <https://www.unicef.org/lac/media/22251/file/EIB-AMERICA-LATINA-SPA.pdf>. Consultado el: 16 jul. 2026.

GAMARRA, Agustín. Qam hina por Renata Flores. **Metalocus**, 6 jun. 2020. Disponible en: <https://www.metalocus.es/es/noticias/qam-hina-por-renata-flores>. Consultado el: 17 jul. 2026.

GOOGLE. **Perú**. Google Earth. [S. l.]: Google, [2026]. 1 mapa digital. Disponible en: <https://earth.google.com/web/search/Peru/>. Consultado el: 10 jul. 2026.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDOS E PESQUISAS EDUCACIONAIS ANÍSIO TEIXEIRA. **Censo Escolar 2025**: matrícula inicial 2025 - rede estadual. [Brasília, DF]: Inep, [2026]. 1 archivo PDF (9 p.). Datos referentes a la red estatal de Roraima. Disponible en: <https://www.gov.br/inep/pt-br/aceso-a-informacao/dados-abertos/microdados/censo-escolar>. Consultado el: 22 abr. 2026.

INSTITUTO NACIONALDE ESTUDOS E PESQUISAS EDUCACIONAIS ANÍSIO TEIXEIRA (Inep). **Microdados do Censo Escolar da Educação Básica 2024**. Brasília, DF: Inep, 2024. 1 conjunto de datos. Disponible en: <https://www.gov.br/inep/pt-br/aceso-a-informacao/dados-abertos/microdados/censo-escolar>. Consultado el: 22 abr. 2026.

OPENAI. **ChatGPT**: herramienta de generación y edición de imágenes. [S. l.]: OpenAI, 2026. Modelo de inteligencia artificial. Disponible en: <https://chatgpt.com/>. Consultado el: 16 jul. 2026.

PERÚ. Ministerio de Educación. Dirección General de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural. **El maestro que queremos**. [S. l.]: Ministerio de Educación, 26 nov. 2013. 1 vídeo. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=QbHplesszhg>. Consultado el: 16 jul. 2026.

PERÚ. Ministerio de Educación. **Lenguas originarias del Perú**. 1. ed. Lima: Ministerio de Educación, 2018. 354 p.

SANTOS, Josué; COSTA, Isabella Coutinho. **Povos indígenas de Roraima**. Boa Vista: Universidade Estadual de Roraima, 2022. Disponible en: <https://povosindigenasrr.uerr.edu.br/p%C3%A1gina-inicial>. Consultado el: 14 ago. 2026.

SICHTA, Inge (coord.). **Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina**. Cochabamba: UNICEF; FUNPROEIB Andes, 2009. 2 v. Disponible en: <https://www.unicef.org/lac/informes/atlas-sociolinguistico-de-pueblos-indigenas-en-ALC>. Consultado el: 21 ago. 2026.

Sinopsis

El material didáctico aborda la Educación Intercultural Bilingüe en América Latina, con especial atención al contexto educativo del Perú y a la diversidad sociolingüística de Roraima. A través de recursos audiovisuales, textos, datos estadísticos y actividades de investigación, explora temas relacionados con las lenguas originarias, la identidad cultural, la formación docente y la valoración de los saberes comunitarios. Articula el uso de la lengua española con la reflexión sobre los desafíos para hacer realidad una educación inclusiva e intercultural.

Palabras clave: Educación intercultural. Lenguas originarias. Prácticas educativas.

